

〔后秦〕鸠摩罗什 译

# 妙法莲华经

国学经典

中州古籍出版社

国学经典

〔后秦〕鸠摩罗什 译

# 妙法莲华经

李海波 注译

中州古籍出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

妙法莲华经/(南北朝)鸠摩罗什译;李海波注译.  
—郑州:中州古籍出版社,2010.8  
(国学经典)  
ISBN 978-7-5348-3399-1

I. ①妙… II. ①鸠…②李… III. ①大乘-佛经  
②妙法莲花经-注释③妙法莲华经-译文 IV. ①B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 141892 号

---

**出版社:**中州古籍出版社

(地址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002)

**发行单位:**新华书店

**承印单位:**郑州市智丰印刷厂

**开本:**640mm×960mm      1/16      **印张:**24

**字数:**260 千字      **印数:**1-5000

**版次:**2010 年 8 月第 1 版      **印次:**2010 年 8 月第 1 次印刷

---

**定价:**34.00 元

本书如有印装质量问题,由承印厂负责调换。

# 妙法莲华经



# 前言

《妙法莲华经》，简称《法华经》，共七卷二十八品，由鸠摩罗什于姚秦弘始八年（406）译出。《法华经》是初期大乘佛教经典中的有代表性的经典之一，在大乘佛教传播和发展的历史进程中占有重要地位。

在大乘佛教中，《法华经》属于问世相当早的大乘经典。据现代研究成果，一般推定《法华经》在公元前1世纪到公元2世纪左右于印度形成，也有学者从语言学的角度研究，认为本经成书早于这个时间，大约在公元前2世纪至3世纪之间。《大般涅槃经》、《优婆塞戒经》等经中都出现《法华经》之名，《大智度》等论里也引用该经内容，世亲还为此经撰写了《优婆提舍》。在罗什翻译之前，《法华经》就已经流传到中原大地。西晋太康七年（286），有竺法护译出《正法华经》十卷二十七品，早于罗什译本约120年。罗什译出《妙法莲华经》之后195年，即隋仁寿元年（601），又有闍那崛多、达摩笈多重勘梵本，补订罗什译本，命名为《添品妙法莲华经》，共七卷二十七品。以上三种译本，都流传至今。据《开元释教录》卷十一、十四记载，还有《法华三昧经》六卷，《萨芸芬陀利经》六卷，《方等法华经》五卷等三种译本阙失。但据现代学者考证，这一说法似乎属于误传，实际只有今存的三种译

本。历代以来在民间广泛流传以及作为僧众进行讲解和注疏的，都以罗什译本为蓝本。罗什译本最初的内容是七卷二十七品，而且其中的《普门品》没有重诵偈。后人将南齐法献同达摩摩提合译的《妙法莲华经·提婆达多品》第十二和北周阇那崛多译的《普门品偈》收入罗什译本，构成七卷二十八品。其后又将玄奘译的《药王菩萨咒》编入，从而形成现今流通本的内容。

《法华经》广泛开演大乘教义，主要思想是空无相的空性说和究竟处的归宿目标，前者和《般若》相摄，后者与《涅槃》沟通，全文指归净土、宣扬济世以及陀罗尼咒密护等。具体而言有：

一、主张一切众生皆可成佛。包括释迦在内的诸佛分别以声闻、缘觉、菩萨三乘教化众生，是适应不同众生的不同状况而采取的方便做法，并非为诸佛本怀；佛的本意是以“佛之知见，示悟众生”，“如来但以一佛乘故，为众生说法，无有余乘”，佛“以种种因缘、譬喻言辞、方便力而为说法”，旨在令所有众生“得一佛乘，一切种智故”（《方便品》）。该经所主张的所有三乘行人都可以成佛的思想，后人概括为“开权显实”、“会三归一”，即会三乘之方便，入一乘之真实。另外，由于《法华经》明确了佛的出世目的是为一切众生成佛，因此，古来有人把此经称为宣示“佛出世本怀”的经。

二、以“久远实成”的释迦佛将大乘佛教佛身论形象化。按照大乘佛教的理论，历史上创立佛教的释迦牟尼是属于佛之应身或曰化身佛。《法华经》中虽没有法身、报身、应身和佛性等概念，但经中诸品，特别是十五《从地涌出品》之后，对释迦牟尼佛的描述中已经赋予释迦佛以报身兼有法身的意义，如“我成佛已来甚大久远，寿命无量阿僧祇劫，常住不灭”，“我常在此娑婆世界说法教化，亦于余处百千万亿那由他阿僧祇国导利众生”（《如来寿量品》）。

三、提出“诸法实相”、“十如”等概念。所谓诸法实相就是大乘佛法的根本真理，在《法华经》中就是“一佛乘”、“佛之知见”、“诸法寂灭相”、“大乘空义”等。解释诸法内容的“所谓如是相，如是性，如是体，如是力，如是作，如是因，如是缘，如是果，如是报，如是本末究竟”等“十如”，在经中是为了展现如来的慈悲本怀，说明佛出世本意。“十如”在意蕴上有很大的伸缩性，可以在不同场合使用，因此成为古代中国佛教学者尤其是天台宗人用来构建教义体系的重要概念。

四、现世救苦救难的观世音菩萨信仰。中国观世音信仰的兴起是在《法华经》译出以后。《法华经·观世音菩萨普门品》通过佛世尊之口宣说，当众生遭遇困难之时，只要诵念其名号，观世音菩萨即时观其音声，前往拯救，奠定了观世音菩萨能帮助世人解除现世生活中遭遇到的种种苦难或灾祸的功能定位。不仅如此，经中还说观世音菩萨在此娑婆世界中随机方便，应机现种种身相，“游诸国土，度脱众生”，加强了观世音菩萨在佛教菩萨体系中和众生的关联程度。

《法华经》流传至汉地，自罗什的汉译本问世后，随即于汉地盛传开来。在《高僧传》所列举的讲经、诵经者中，以讲、诵此经的人数最多，于敦煌写经里也是此经所占的比重最大，仅南北朝时期，注疏此经的就达七十余家，其中僧睿以“九辙”讲述《法华经》，人称“九辙法师”；昙影撰《法华义疏》四卷；道生撰有《法华义疏》二卷；法云撰《法华经义记》八卷；慧思撰《法华经安乐行义》；智顓撰《法华文句》二十卷、《法华玄义》二十卷；吉藏撰《法华玄论》十卷、《法华义疏》十二卷等。隋、唐以后，乃至明、清，《法华经》一直流传不衰。《法华经》在中国佛教理论体系中被称做“众经之王”，凡重教讲的宗派都充分肯定它的地位，除了天台宗以本经为根本经典成宗立派之外，三论、法相、华



严各宗虽然各有方便法门，但都归宗《法华经》，奉为圭臬。密宗修行的观照轨仪，也有仿效法华行仪之处，唐代不空便译有《成就妙法莲花经王瑜伽观智仪轨》。

《法华经》译本先后传入朝鲜、日本，在两国同样流传很广。尤其在日本，6世纪就有圣德太子撰写此经《义疏》。9世纪传教大师续开台宗，特倡此经。13世纪日莲专奉此经与经题立日莲宗。

由于该经流传的因缘殊胜，历史上不乏此经的伪作。早在隋代的《众经目录》中就有《妙法莲华经度量天地品》等三种伪经，《敦煌写经》、《续道藏经》和日本《续藏经》中也都收有附会此经的伪作。19世纪以来，此经先后译成法文和英文，又有梵汉对照、梵文和译、改订梵本、藏梵传译以及原文等的出版。

本书在吸收已有成果的基础上，对该经进行了白话翻译。由于本经含义深邃，富于哲理，尽管笔者倾尽全力，期望能忠实地反映经文内容，但水平终究有限，疏漏、偏颇以至于谬误之处在所难免，期待读者的批评指正。

李海波

2010年5月

# 目 录

## 卷第一

- 序品第一 \_\_\_\_\_ 9  
方便品第二 \_\_\_\_\_ 36

## 卷第二

- 譬喻品第三 \_\_\_\_\_ 66  
信解品第四 \_\_\_\_\_ 103

## 卷第三

- 药草喻品第五 \_\_\_\_\_ 121  
授记品第六 \_\_\_\_\_ 130  
化城喻品第七 \_\_\_\_\_ 140

## 卷第四

- 五百弟子受记品第八 \_\_\_\_\_ 172  
授学无学人记品第九 \_\_\_\_\_ 184  
法师品第十 \_\_\_\_\_ 190  
见宝塔品第十一 \_\_\_\_\_ 202  
提婆达多品第十二 \_\_\_\_\_ 216  
劝持品第十三 \_\_\_\_\_ 226

## 卷第五

安乐行品第十四	234
从地涌出品第十五	252
如来寿量品第十六	266
分别功德品第十七	276

## 卷第六

随喜功德品第十八	290
法师功德品第十九	297
常不轻菩萨品第二十	312
如来神力品第二十一	319
嘱累品第二十二	325
药王菩萨本事品第二十三	327

## 卷第七

妙音菩萨品第二十四	341
观世音菩萨普门品第二十五	350
陀罗尼品第二十六	361
妙庄严王本事品第二十七	367
普贤菩萨劝发品第二十八	376

## 序品第一

如是我闻，一时，佛住王舍城<sup>①</sup>耆闍崛山<sup>②</sup>中，与大比丘<sup>③</sup>众万二千人俱。皆是阿罗汉<sup>④</sup>，诸漏<sup>⑤</sup>已尽，无复烦恼，逮得己利，尽诸有结，心得自在。其名曰：阿若憍陈如<sup>⑥</sup>、摩诃迦叶<sup>⑦</sup>、优楼频螺迦叶<sup>⑧</sup>、伽耶迦叶<sup>⑨</sup>、那提迦叶<sup>⑩</sup>、舍利弗<sup>⑪</sup>、大目犍连<sup>⑫</sup>、摩诃迦旃延<sup>⑬</sup>、阿菟楼驮<sup>⑭</sup>、劫宾那<sup>⑮</sup>、憍梵波提<sup>⑯</sup>、离婆多<sup>⑰</sup>、毕陵伽婆蹉<sup>⑱</sup>、薄拘罗<sup>⑲</sup>、摩诃拘絺罗<sup>⑳</sup>、难陀<sup>㉑</sup>、孙陀罗难陀<sup>㉒</sup>、富楼那弥多罗尼子<sup>㉓</sup>、须菩提<sup>㉔</sup>、阿难<sup>㉕</sup>、罗睺罗<sup>㉖</sup>，如是众所知识大阿罗汉等。复有学、无学<sup>㉗</sup>二千人。摩诃波闍波提<sup>㉘</sup>比丘尼<sup>㉙</sup>，与眷属六千人俱。罗睺罗母耶输陀罗<sup>㉚</sup>比丘尼，亦与眷属俱。

[注释]

①王舍城：中印度摩竭陀国的国都。②耆闍崛山：此是音译。意译即为大乘佛经中常常出现的佛陀主要说法地点之一——灵鹫山。③比丘：受比丘戒

的出家男众。④阿罗汉：小乘修行的最高果位。一译为杀贼，指杀烦恼贼；二译应供，指当受人天供养；三译不生，指永入涅槃不再受生死果报。⑤诸漏：各种烦恼的通称。⑥阿若憍陈如：阿若为名，憍陈如为姓。阿若，译作已知，无知，了本际。憍陈如，译作火器。是释迦牟尼佛成道后最初接受教化的五比丘之一。⑦摩诃迦叶：摩诃意为“大”，亦称大迦叶，为佛十大弟子之一。身有金光，映蔽余光使不现，故又被称做大饮光。修行头陀苦行，以“头陀第一”著称。后佛于灵山上，拈花示众，大迦叶领会佛意而微笑，受佛正法眼藏，传佛心印，为印度禅宗初祖。⑧优楼频螺迦叶：释迦牟尼佛上座弟子迦叶三弟兄中之长兄。原为外道，后转信释迦牟尼，成为声闻徒众。⑨伽耶迦叶：三迦叶之一。迦叶为其姓，伽耶，意为“城”。因其居家在王舍城南七由旬，故以名之。⑩那提迦叶：三迦叶之一。迦叶为其姓，那提为河名，此人在那提河边得道，故以名之。⑪舍利弗：释迦牟尼佛的十大弟子之一，以“智慧第一”著称。舍利，意译为“鹞鹞”。弗，意译为“子”，因其母之眼似鹞鹞，故号为舍利弗，或称为舍利子。⑫大目犍连：释迦牟尼佛的十大弟子之一，以“神通第一”著称。⑬摩诃迦旃延：释迦牟尼佛的十大弟子之一，以“论义第一”著称。⑭阿菟楼駄：释迦牟尼佛的十大弟子之一，以“天眼第一”著称。⑮劫宾那：憍萨罗国人，释迦牟尼佛的杰出出家弟子，以善于了知能知星宿闻名。⑯憍梵波提：即牛相比丘，释迦牟尼佛的杰出出家弟子，解律第一。⑰离婆多：释迦牟尼佛的杰出出家弟子，彼遇二鬼争尸，悟人身假和合之理而成为出家得道之因缘。⑱毕陵伽婆蹉：释迦牟尼佛的杰出出家弟子，译曰余习，以有高慢之余习故名之。⑲薄拘罗：释迦牟尼佛的杰出出家弟子，译曰善容，取其容貌庄严之意。⑳摩诃拘絺罗：释迦牟尼佛的杰出出家弟子。㉑难陀：释迦牟尼佛的杰出出家弟子，译为善欢喜，为了区别于佛陀的堂弟，又名牧牛难陀，因问佛放牛十一事，知佛具一切智，而后跟佛出家，获证阿罗汉果。㉒孙陀罗难陀：释迦牟尼佛的杰出出家弟子，出家前是佛的堂弟，因沉溺于其妻的美色，不乐出家，后来经佛方便度化，发心出家最终证得阿罗汉果。㉓富楼那弥多罗尼子：简称“富楼那”，释迦牟尼佛的十大弟子之一，以“说法第一”著称。㉔须菩提：释迦牟尼佛的十大弟子之一，以“解空第一”著称。据说生时家中宝藏器物，忽然都没有了，故名空生。数日后，失去的财

宝，又忽然而现，故名善现。请术士卜命，占得吉兆，故名善吉。后来依佛出家，证得阿罗汉果。⑳阿难：释迦牟尼佛的十大弟子之一。出家前是白饭王的儿子，提婆达多的弟弟，也是释迦佛的堂弟，生于佛成道之夜，后来随佛出家，侍奉佛二十五年，为佛执事弟子，以“多闻第一”著称。㉑罗睺罗：释迦牟尼佛的十大弟子之一。是佛出家前的儿子，以“密行第一”著称。他虽然已经证得阿罗汉果，在法华会上，回于大乘。㉒有学、无学：在小乘的四向四果中，修至前四向三果的圣者统为有学，指还需要继续学习、修行。无学专指四果阿罗汉。证得阿罗汉果的圣者，学道圆满不更修学，所以称为无学。㉓摩诃波闍波提：释迦牟尼佛的姨母。㉔比丘尼：受比丘尼戒的出家女众。㉕耶输陀罗：释迦牟尼佛出家前的妻子。

#### [译文]

这是我亲耳从释迦牟尼佛那里听到的：那时，释迦牟尼佛住在王舍城旁的耆闍崛山中，与随行的杰出比丘弟子有一万两千多人。这些弟子都已证得阿罗汉果位，断尽各种烦恼，也不再产生任何新的烦恼，自身获得真实益处，摆脱了所有的束缚，心安而自在。他们是：阿若憍陈如、摩诃迦叶、优楼频螺迦叶、伽耶迦叶、那提迦叶、舍利弗、大目犍连、摩诃迦旃延、阿菟楼驮、劫宾那、憍梵波提、离婆多、毕陵伽婆蹉、薄拘罗、摩诃拘絺罗、难陀、孙陀罗难陀、富楼那弥多罗尼子、须菩提、阿难、罗睺罗等等，都是广为人知的大阿罗汉。

法会中还坐有尚未达到解脱果位而处于修行阶段以及无须继续学习者两千人。摩诃波闍波提比丘尼以及她的六千眷属，罗睺罗的母亲耶输陀罗比丘尼以及她的眷属们，也都坐于法会当中。

菩萨摩訶萨八万人<sup>①</sup>，皆于阿耨多罗三藐三菩提<sup>②</sup>不退转，皆得陀罗尼<sup>③</sup>。乐说辩才，转不退转法轮。供养无量百千诸佛，于诸佛所植众德本，常为诸佛之所称叹。以慈修身，善入佛慧。通达大智，到于彼岸。名称普闻无量世界，能度无数百千众生。

其名曰：文殊师利菩萨、观世音菩萨、得大势菩萨、常精进菩萨、不休息菩萨、宝掌菩萨、药王菩萨、勇施菩萨、宝月菩萨、月光菩萨、满月菩萨、大力菩萨、无量力菩萨、越三界菩萨、跋陀婆罗菩萨、弥勒菩萨、宝积菩萨、导师菩萨，如是等菩萨摩诃萨八万人俱。

【注释】

①菩萨摩诃萨八万人：隐指八类菩萨各以万计。菩萨，全称菩提萨埵，意为觉有情，能够自己觉悟并觉悟其他众生。摩诃萨，即大有情，意为大菩萨。②阿耨多罗三藐三菩提：佛智之名，译为无上正等正觉，即真正平等觉知一切真理的无上智慧。③陀罗尼：译为总持，总摄一切法，能持无量义，即能掌握一切法的总纲领。陀罗尼分为四种：一是法陀罗尼，能记忆经句不忘；二是义陀罗尼，能理解经义不忘；三是咒陀罗尼，依禅定力起咒术，能消除众生灾厄；四是忍陀罗尼，通达诸法离言实相，了知其本性，忍法性而不忘。

【译文】

还有八万大菩萨参加法会，他们在修行无上智慧的道路上不再退转，精进不息，坚持修、学、行善法而不忘失，乐于讲解佛法，善于分辨各种道理，常转法轮使得随学者皆信心不退。他们曾经供养过无法计数的佛陀，跟随这些佛陀培植各种善根，时常得到诸佛的表扬赞叹。他们以慈悲统摄自己的行为，善于理解诸佛的智慧，明晓通达一切事理，已经到达解脱的彼岸。他们的名字在无量的世界中被广为传颂，他们能够救度无数的众生。他们是：文殊师利菩萨、观世音菩萨、得大势菩萨、常精进菩萨、不休息菩萨、宝掌菩萨、药王菩萨、勇施菩萨、宝月菩萨、月光菩萨、满月菩萨、大力菩萨、无量力菩萨、越三界菩萨、跋陀婆罗菩萨、弥勒菩萨、宝积菩萨、导师菩萨等，这样的八万大菩萨共聚于此盛大法会。

尔时，释提桓因<sup>①</sup>与其眷属二万天子俱。复有明月天子、普

香天子、宝光天子、四大天王<sup>②</sup>与其眷属万天子俱；自在天子、大自在天子<sup>③</sup>，与其眷属三万天子俱；娑婆世界<sup>④</sup>主，梵天王尸弃大梵<sup>⑤</sup>、光明大梵等，与其眷属万二千天子俱；有八龙王<sup>⑥</sup>：难陀龙王、跋难陀龙王、娑伽罗龙王、和修吉龙王、德叉迦龙王、阿那婆达多龙王、摩那斯龙王、优钵罗龙王等，各与若干百千眷属俱；有四紧那罗<sup>⑦</sup>王：法紧那罗王、妙法紧那罗王、大法紧那罗王、持法紧那罗王，各与若干百千眷属俱；有四乾闥婆<sup>⑧</sup>王：乐乾闥婆王、乐音乾闥婆王、美乾闥婆王、美音乾闥婆王，各与若干百千眷属俱；有四阿修罗<sup>⑨</sup>王：婆稚阿修罗王、佉罗骞驮阿修罗王、毗摩质多罗阿修罗王、罗睺阿修罗王，各与若干百千眷属俱；有四迦楼罗<sup>⑩</sup>王：大威德迦楼罗王、大身迦楼罗王、大满迦楼罗王、如意迦楼罗王，各与若干百千眷属俱；韦提希子阿闍世<sup>⑪</sup>王，与若干百千眷属俱，各礼佛足，退坐一面。

[注释]

①释提桓因：住在须弥山顶上，忉利天（即三十三天）的统治者，简称释帝或帝释。②四大天王：帝释的四大将军，各保护一天下，称为护世四天王。东方持国天王多罗吒，慈悲为怀，保佑众生，护持国土，保护东胜神洲人。南方增长天王毗琉璃，能令众生增长善根，护持佛法，保护南瞻部洲人。西方广目天王毗留博叉，能以净天眼随时观察世界，护持人民，保护西牛贺洲人。北方多闻天王毗沙门，多闻多识，以福德名闻四方，保护北俱卢洲人。③自在天、大自在天：二者通常的指代对象一样，是外道的主神，住在色界最高层，是三千世界的统治者。④娑婆世界：娑婆意为堪忍、杂恶，此世界是三恶五趣杂会的地方，众生因堪忍而受尽各种烦恼，不肯出离。娑婆世界是释迦牟尼佛教化的三千大千世界，总称百亿须弥山世界，并以释迦牟尼佛为本师。⑤梵天王尸弃大梵：色界的初禅天有梵众天、梵辅天、大梵天三重天，其中大梵天的梵天王称为尸弃。⑥八龙王：意译的名称分别为欢喜龙王、贤喜龙王、海龙王、宝有龙王、多舌龙王、无热恼龙王、大意龙王、青莲龙王。⑦紧那罗：意译乐神，八部众之一，似人而头上有角。⑧乾闥婆：有时也译为乾达



婆，意译香神，八部众之一，不食酒肉，只求香气以资阴身，其阴身可以发出香味。⑨阿修罗：意译战神，有天人的福报而无天人的德行，似天人而非天人，性情好斗，常与帝释争战。国中男性容貌丑陋，女性容貌美丽，宫殿在须弥山北，大海之下。⑩迦楼罗：意译金翅鸟神，居住在四天下的大树上，以龙为食，八部众之一。⑪阿闍世：国王名，是释迦牟尼佛住世时古印度摩竭陀国的统治者。他为太子时，听信恶友提婆达多的话，幽囚父王频毗娑罗而即位。为王之后，并吞小国，威震四邻，国家强大一时。但因害父罪，遍体生疮，至佛所忏悔，痊愈后，即皈依释尊，而后成为佛门有力的护法。

### [译文]

那时，释提桓因与他的眷属二万天子共同参加法会。还有明月天子、普香天子、宝光天子、四大天王，各与他们的眷属一万天子共同参加法会。自在天子、大自在天子与他们的眷属三万天子共同参加法会。娑婆世界的主持者，梵天王尸弃大梵、光明大梵与他们的眷属一万两千天子共同参加法会。又有八大龙王，分别是难陀龙王、跋难陀龙王、娑伽罗龙王、和修吉龙王、德叉迦龙王、阿那婆达多龙王、摩那斯龙王、优钵罗龙王，各与自己的百千眷属共同参加法会。又有四大乐神王，分别是法紧那罗王、妙法紧那罗王、大法紧那罗王、持法紧那罗王，各与他们的百千眷属共同参加法会。又有四大乾闥婆王，分别是乐乾闥婆王、乐音乾闥婆王、美乾闥婆王、美音乾闥婆王，各与自己的百千眷属共同参加法会。又有四大战神王，分别是婆稚阿修罗王、佉罗骞驮阿修罗王、毗摩质多罗阿修罗王、罗睺阿修罗王，各与自己的百千眷属共同参加法会。又有四大迦楼罗王，分别是大威德迦楼罗王、大身迦楼罗王、大满迦楼罗王、如意迦楼罗王，各与自己的百千眷属共同参加法会。韦提希的儿子阿闍世王与数千眷属共同参加法会。他们分别向释迦牟尼佛顶礼致敬后，退坐一旁。